



OUR LADY OF MERCY NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED

PARISH STAFF/ EQUIPO PASTORAL

Rev. Nicholas Desmond, *Pastor*

Rev. Donald Headley,
Pastor Emeritus (resides outside parish)

DEACON COUPLES

Ramiro & Hilda Carrion
Aurelio & Mercedes Garcia
Bob & Pam Janega

Theresita Perez
Director of Family Ministries

Maritza Arroyo
Office Manager

EDUCACIÓN RELIGIOSA/ RELIGIOUS EDUCATION

Marjorie Maridueña
Religious Education Coordinator

Jessica Vargas
Confirmation Coordinator

Ana Laura Rojas, *Secretary*

Astrid Trujillo, *Receptionist*

Tel: 773-588-1637

olm_reled@yahoo.com

MASSES/ MISAS

English: Saturdays 5:00pm

Sundays 7:45am and 11:15am

Español: Sábados 6:15pm

Domingos 9:15am y 1:00pm

Bilingual/ Bilingüe:

Sunday/ Domingo 7:00pm

Daily Masses/ Misas Diarias

8:15am Monday - Saturday/

Lunes a Sábado

CONFESSIONS/ CONFESIONES

Saturday/ Sábado 4:00-5:00pm



October 11 de Octubre, 2015

28th Sunday in Ordinary Time † 28° Domingo del Tiempo Ordinario

4432 NORTH TROY STREET, CHICAGO, ILLINOIS 60625

TEL: 773-588-2620

FAX: 773-866-1838

OFFICE HOURS/HORARIO DE OFICINA

MONDAY-FRIDAY (Lunes-Viernes): 8:45AM-2:00PM & 4:00PM-8:30PM

SATURDAY (Sábado): 8:45AM-6:00PM

SUNDAY (Domingo): 8:45AM-3:00PM

WWW.OLM.CHURCH

OFFICE@OLM.CHURCH

www.facebook.com/olmercychicago

twitter.com/OLMercyChi

Mass Intentions ~ Intenciones de la Misa

TWENTY EIGHTH SUNDAY OF THE YEAR

VIGÉSIMO OCTAVO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

- 5:00 p.m. †Isabelo Rativo, †Rogelio Ortiz (1-yr Ann.)
6:15 p.m. †Guillermo Caldero, †Javier Garcia Robles
†Matilde & Carmen Ortiz, Magdalena Aucacar
Esau Castellanos, †Sra. Eugenia Zuniga
Eduarda Perez, †Gloria Ramirez (3-yr Ann.)
†Manuel Arias & Florentin Arias (8 months)

Sunday, October 11; Domingo, 11 de Octubre

- 7:45 a.m. James Gillespie, †Mirna & Mike Jimenez
†Monica Martinez
9:15 a.m. **People of the Parish/ Por la Parroquia**
11:15 a.m. †Isabelo Rativo, †Gloria Hilado, †Benito Garcia
Emma & Justo Olivera, Oscar & Silveria Egues
Alicia & Jose Isaias Lopez, Josefát Lopez
Donna Marinkovic, Eleanor Yanulis
Luis Angel Olivera, Carmen Garcia
Marcelino D. Subiela, †Benito Bautista (1-yr Ann.)
†Manuel & Lucrecio Cardenas
1:00 p.m. †Claudia Sanchez, Alan Suarez (birthday)
Virgen del Rosario-Familia Agudo de Quito
†Por todas las almitas

7:00 p.m. **Parish Intentions**

Monday, October 12; Lunes, 12 de Octubre

- 8:15 a.m. Pushpa Harry

Tuesday, October 13; Martes, 13 de Octubre

- 8:15 a.m. †Ernesto Medina, †Flor de Maria Quinteros
Franco Encarnado (surgery), Gavin de Castro (thanks)

Wednesday, October 14; Miércoles, 14 de Octubre

- 8:15 a.m. Holy Father's Intentions

Thursday, October 15; Jueves, 15 de Octubre

- 8:15 a.m. Vocations to Religious Life

Friday, October 16; Viernes, 16 de Octubre

- 8:15 a.m. For Orphans and Widows

Saturday, October 17; Sábado, 17 de Octubre

- 8:15 a.m. Fr. Nick Desmond

TWENTY NINTH SUNDAY OF THE YEAR

VIGÉSIMO NOVENO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

- 5:00 p.m. Laura Cruz, Manuel Rugerio, Fernando Garcia
6:15 p.m. Etelvina Torres, Yolanda Rivera, Maria Escudero
Gilberto Prada, †Fermin Ayala Galindo
Andres Rivera, †Nelson Palacios (1-yr Ann.)

Sunday, October 18; Domingo, 18 de Octubre

- 7:45 a.m. **Parish Intentions**
9:15 a.m. Justo Campoverde, †Claudia Sanchez
†Jose Carmen Medina
11:15 a.m. Manuel & Lucrecio Cardenas
1:00 p.m. **People of the Parish/ Por la Parroquia**
7:00 p.m. **Parish Intentions**

Please pray for the All the Faithful Departed
Por favor rece por Todos los Recién Fallecidos:

Rev. Kenneth R. Kleiber and Maria Mireles

If you would like to have a Mass said for a loved one, please come to the Rectory at least one week before the date you want the Mass.

Si desea tener una misa celebrada por un ser querido, por favor pase por la Rectoría con un mínimo de una semana antes de la fecha de la misa.



Wedding Banns ~ Amonestaciones

Saturday/Sábado, October 17 de octubre, 2015

Santiago Rivera & Lila Macalinga

Saturday/Sábado, October 24 de octubre, 2015

Cana Weddings in Spanish - Bodas de Cana

Saturday/Sábado, November 28 de noviembre, 2015

Parroquia Nuestra Señora de Fátima

Celaya, Guanajuato-México

Sandra Hernández & Marcial Casique



Readings for the Week

Lecturas de la Semana

- Sunday/ Domingo:** Wis (Sab) 7:7-11; Ps (Sal) 90:12-13, 14-15, 16-17; Heb 4:12-13; Mk (Mc) 10:17-30 or/o Mk (Mc) 10, 17-27
- Monday/ Lunes:** Rom 1:1-7; Ps (Sal) 98:1bcde, 2-3ab, 3cd-4; Lk (Lc) 11:29-32
- Tuesday/ Martes:** Rom 1:16-25; Ps (Sal) 19:2-3, 4-5; Lk (Lc) 11:37-41
- Wednesday/ Miércoles:** Rom 2:1-11; Ps (Sal) 62:2-3, 6-7, 9; Lk (Lc) 11:42-46
- Thursday/ Jueves:** Rom 3:21-30; Ps (Sal) 130:1b-2, 3-4, 5-6ab; Lk (Lc) 11:47-54
- Friday/ Viernes:** Rom 4:1-8; Ps (Sal) 32:1b-2, 5, 11; Lk (Lc) 12:1-7
- Saturday/ Sábado:** Rom 4:13, 16-18; Ps (Sal) 105:6-7, 8-9, 42-43; Lk (Lc) 12:8-12
- Sunday/ Domingo:** Is 53:10-11; Ps (Sal) 33:4-5, 18-19, 20, 22; Heb 4:14-16; Mk (Mc) 10:35-45 or/o Mk (Mc) 10:42-45

www.usccb.org/bible/readings

www.usccb.org/bible/lecturas

Parish Mission Statement

Misión de la Parroquia

We are the Catholic community of Our Lady of Mercy. We have come from everywhere, to this one place, bringing the richness of many cultures and traditions to this one faith. We seek to be a place where the Gospel dismantles all barriers and where life is shared. We; therefore, welcome all and grow to be one in the Lord Jesus Christ, especially in our celebration of the Eucharist. Together we witness to the presence of God in our lives by hearing the Gospel proclaimed and by bringing that Gospel to all in our Community. (Revised 02-07-2000)

Somos la comunidad católica de Nuestra Señora de la Merced. Como comunidad de Dios tenemos diferentes lugares de origen, llegando a este lugar tan especial trayendo la riqueza de diversas culturas y tradiciones, pero todos unidos en una sola Fe. Queremos representar un lugar de muchos en donde el Evangelio desarma toda barrera y en donde la vida se comparte. Por esta razón, damos la bienvenida a todos, deseando llegar a ser uno en Nuestro Señor Jesucristo, especialmente por medio de nuestra convivencia eucarística. Juntos como hermanos damos testimonio vivo de la presencia de Dios en nuestras vidas, escuchando proclamar la Buena Nueva y haciéndola presente en toda nuestra comunidad. (Revisada 2-7-2000)

Mercy's Measure: "You Are Lacking In One Thing"

My first Pastor, Father Mike Nallen, used to tell the story that every time the school would ask the children to collect for the missions, his mother would say, "Missions? We are the missions! Who's giving money to us?" At the same time, I could remember many a food drive at school when my mom would say, "How am I supposed to find enough canned goods in the house to give each of you something to bring to school?" And every time (in every parish I have ever been assigned) I ask what can we do to increase the collection, someone will say, "We can't afford to give more. I have a fixed income!"



It seems to me that as a group Catholics have a long and glorious history of claiming to be poor. We are very good at knowing what we cannot give, but very few of us ever push the financial limits we set for ourselves. On the other hand, as a group, Catholics are fully confident that God will bless us abundantly, if we put our whole hearts into what we seek. Thus, people pray novenas, rosaries, make sacrifices and promises, go on pilgrimages and expend themselves heroically in order to become holy, pure and worthy of whatever blessing we seek. We spend great amounts of time on prayer, we spend our talents reading and mastering spiritual practices, but, like the rich young man in today's Gospel, we seem to falter when it comes to spending our money in order to grow closer to God.

Some people are even insulted if a priest suggests that more than a dollar should be placed in the collection basket or that they should use their envelopes or they should give at least as much money to the Church as they spend at sports events or gym shoes or on their cell phones! Heaven forbid that we give God minimum wage (in Chicago that means \$10 for an hour long Mass). And would the world end if your gift was actually 5 or 10% of your income? Most Catholics will never know! Most of us think that God and money are entirely separate.

Oddly, when the rich young man asks Jesus about gaining eternal life, money does come into the conversation. Not right away, because Jesus first tells the young man to follow the commandments. These commands are our first steps on the road to holiness and the path to righteousness. Yet, once the young man has fulfilled all of these, Jesus does bring money into the conversation as the final step on the way to perfection. Money often keeps us from holiness because it tempts us to find comfort in the things of this world and entices us to ignore the needs of others even as we take care of ourselves. Sadly, we find that the young man is willing to live a pure life, but only if he can keep his money for himself. However, Jesus knows that money is given to us so that we can help those in need and not just provide for ourselves.

The Church, of course, is the means by which Catholics pool their money in order to do good. Pope Francis reminded us during his visit that the Catholic Church does more good for the poor, the immigrant, the suffering and the sick than any other agency or government on earth. We educate more people, feed more people, shelter more people and lift up more people than any one else. But none of that happens, unless we are willing to give what we can every week!

Peace,

Fa Nick

La Medida de la Merced: "Te Falta Una Cosa"

Mi primer Párroco, el Padre Mike Nallen, solía contar una historia que cada vez que la escuela le pedía a los niños donar a las misiones, su madre solía decir, "¿Las Misiones? ¡Nosotros somos las misiones! ¿Quién nos da dinero a nosotros?" Al mismo tiempo, podía recordar una de muchas colectas de alimentos en la escuela cuando mi madre diría, "¿Cómo voy a encontrar bastante latas de comestibles en la casa para darle a cada uno de ustedes para que lleven a la escuela?" Y cada vez (en cada parroquia que he sido asignado) pregunto qué podríamos hacer para aumentar la colecta, alguien dirá: "¡No tenemos lo suficiente para dar más. Tengo un ingreso fijo!"

Me parece que como un grupo de Católicos tenemos una larga y gloriosa historia pretendiendo ser pobres. Somos muy buenos para saber lo que no podemos dar, pero muy pocos de nosotros alguna vez empujamos los límites financieros que establecemos para nosotros mismos. Por otra parte, como grupo, los Católicos están completamente seguros de que Dios los bendicirá abundantemente, si ponemos nuestros corazones en todo lo que buscamos. Así, la gente reza novenas, rosarios, hacen sacrificios y promesas, van en peregrinaciones y se gastan ellos mismos heroicamente para llegar a ser santos, puros y dignos de cualquier bendición que busquemos. Gastamos grandes cantidades de tiempo en oración, gastamos nuestros talentos leyendo y dominando prácticas espirituales, pero, como el joven rico del Evangelio de hoy, nosotros vacilamos a la hora de gastar nuestro dinero con el fin de crecer más cerca de Dios.

¡Algunas personas incluso se ofenden si un sacerdote sugiere que deberían colocar más de un dólar en la canasta de la colecta o que deberían usar sus sobres o deberían darle a la iglesia por lo menos tanto dinero como el que gastan en eventos deportivos o en zapatos o en sus teléfonos celulares! El Cielo no permita de darle a Dios el salario mínimo (en Chicago esto significa \$10 por una Misa de una hora). ¿Y se acabaría el mundo si su regalo fuese realmente el 5 o 10% de sus ingresos? ¡La Mayoría de los Católicos nunca sabrán! La Mayoría de nosotros pensamos que Dios y el dinero son totalmente independientes.

Curiosamente, cuando el joven rico le pregunta a Jesús acerca de ganarse la vida eterna, el dinero no entra en la conversación. No inmediatamente, porque Jesús le dice primero al joven que siga los mandamientos. Estos mandamientos son nuestros primeros pasos en el camino a la santidad y a la justicia. Sin embargo, una vez que el joven ha cumplido todo esto, Jesús menciona el dinero en la conversación como el último paso en el camino a la perfección. El dinero a menudo nos mantiene alejados de la santidad porque nos tienta a encontrar consuelo en las cosas de este mundo y nos tienta a ignorar las necesidades de los demás aun cuando nos cuidamos a nosotros mismos. Lamentablemente, nos encontramos con que el joven está dispuesto a vivir una vida pura, pero solamente si él puede mantener su dinero para sí mismo. Sin embargo, Jesús sabe que el dinero se nos da para que podamos ayudar a los necesitados y no sólo para proveer para nosotros mismos.

La iglesia, por supuesto, es el medio por el cual los Católicos colectan su dinero para hacer el bien. El Papa Francisco nos recordó durante su visita que la Iglesia Católica hace mucho más por los pobres, los inmigrantes, por los que sufren y están enfermos que cualquier otra agencia o gobierno en la tierra. Educamos a más gente, alimentamos a más gente, albergamos más gente y animamos más gente que cualquier otra persona. ¡Pero nada de eso sucede, a menos que estemos dispuestos a dar lo que podamos cada semana!

Paz,

Padre Nicolás

Welcome to Our Lady of Mercy!

New Members

We welcome all newcomers to the neighborhood and those who have been attending our Sunday celebrations. Please register as a member of the parish as soon as possible so we might get to know you and serve you better! Your information stays confidential!

***BAPTISMS:** *Parents and Sponsors are required to attend a Baptism Preparation class prior to selecting a date for the Baptism.* Starting in October, Baptisms will be celebrated on Sundays at 3:00pm or during Sunday Masses. Please contact the Rectory for more information about requirements and the dates for the next Baptismal preparation classes.

WEDDINGS: Couples intending to celebrate their wedding at Our Lady of Mercy should contact the priest at least 8 months before the date. *No wedding date can be set before the couple meets with the priest.*

PRESENTATIONS OF NEWBORNS, 40 DAYS, 3 YEAR

OLD, please contact the Rectory for the monthly date.

Children 3 years old must first be baptized.

ADULTS wishing to be **Baptized, Confirmed** or celebrate **First Communion**, please call the Rectory and ask for the **RCIA Program**.

VISIT TO THE SICK: Please let us know when a family member or neighbor is confined to the hospital, nursing home or is homebound. A member of the Ministry of Care will call for a visit.

FOOD PANTRY: Every **Wednesday, 9:00am-11:00am** at **Christ Lutheran Church** located at 3253 W. Wilson Ave. in Chicago (Wilson and Spaulding). For more information on other social service aid, please contact Our Lady of Mercy's rectory at 773-588-2620.



¡Bienvenidos a Nuestra Sra. de la Merced!

Nuevos Miembros

Bienvenida a todas las personas que han estado asistiendo a nuestras misas, o que se han mudado recientemente a este vecindario. ¡Por favor pase a la rectoría lo más pronto e inscribese como miembro de la parroquia para que podamos servirle mejor! ¡Su información es confidencial!

***BAUTIZOS:** *Los Padres y Padrinos deberán asistir a una clase de preparación bautismal antes de seleccionar una fecha para el bautismo.* Comenzando en Octubre, los Bautizos se celebrarán los Domingos a las 3:00pm o en las Misas Dominicales. Llame a la Rectoría para más información acerca de los requisitos y las próximas fechas para las clases pre-bautismales.

BODAS: Las Parejas que se quieran casar en la Parroquia Nuestra Señora de la Merced necesitan comunicarse con el sacerdote por lo menos unos 8 meses antes de la fecha deseada para la boda. *Deben hablar con el sacerdote primero antes de escoger la fecha.*

PRESENTACIONES DE RECIÉN NACIDOS, 40 DÍAS, O 3 AÑOS, por favor de llamar a la Rectoría para la fecha mensual. Una niña/o que tiene 3 años debe de ser bautizada/o primero.

ADULTOS que quieren celebrar su **Bautismo, Primera Comunión** o **Confirmación**, por favor llame a la Rectoría y pregunte por el **Programa RICA**.

VISITAS A LOS ENFERMOS: Por favor informe a la parroquia de cualquier persona, familiar o vecino que esté en el hospital, asilo o en casa para que sean visitados por un miembro del Ministerio de Enfermos.

DISPENSARIO DE COMESTIBLES: Cada **miércoles de 9:00am a 11:00am**, se distribuye comida en el dispensario comunitario en la **Iglesia Luterana** ubicada en 3253 W. Wilson Ave. En Chicago (Wilson y Spaulding). Para más información acerca de otros servicios de ayuda, por favor llame a la Rectoría de Nuestra Sra. de la Merced al 773-588-2620.

PARISH CENSUS

As we prepare to begin the "To Teach Who Christ Is" Campaign and the upcoming Archdiocesan planning process, we are trying to update our parish records and data to make sure we have an accurate count of the number of families who belong to Our Lady of Mercy Parish. As we begin our "census", we are first asking every family that comes to Church to use an envelope. Families who are already registered members will be asked to use a blue envelope, writing their names, addresses, phone number and email on the outside. If you know your parish envelope number, please include that as well. Visitors will be asked to use a yellow envelope.

During the week, we will check the information against our database and make changes when necessary. We also encourage to go online, write or call the office to update your family information. This will include the names and ages of those who live at home with you (children, parents), so we have an accurate count of the total number of members.

Being a registered member of the parish not only gives you responsibilities (to support the parish), but it also gives you rights to the sacraments and letters of support. Please, be counted!

CENSO PARROQUIAL

Como nos preparamos a participar en la Campaña, "Enseñar Quien Es Cristo" y el proceso Arquidiocesano para planear, queremos asegurarnos que nuestros archivos y la información familiar que tenemos sea correcta, y tener una cuenta correcta del número de las familias que son miembros registrados de nuestra parroquia. Como empezamos este "censo," pedimos que cada familia que asiste a la misa dominical use los sobres. Las familias que ya están registradas pueden usar sobres azules, escribiendo su nombre, dirección, teléfono y correo electrónico afuera del sobre. Si conoce el número parroquial para identificar su familia, incluya este también. Los visitantes pedimos que usen un sobre amarillo.

Entre la semana, vamos a revisar esta información con los datos en la computadora y hacer los cambios cuando sea necesario. También les animamos a usar el internet, enviarnos correo o llamarnos para corregir su información familiar. Esto incluye los nombres de los que viven con ustedes (hijos, padres), para que tengamos una cuenta total de las personas que son miembros aquí.

De ser miembro significa que va a apoyar a su parroquia y que tiene derechos a los servicios parroquiales. ¡Por favor sea contado!

Weekly Collection ~ Colecta Semanal

Weekly Budget/ El Presupuesto Semanal: \$8,500.00

October 4 de Octubre, 2015
Envelopes (Sobres) \$6,278.00
Loose (Efectivo) \$4,157.80
Total \$10,435.80

Second Collection/ Segunda Colecta: \$2,898.48

*We thank you for your generosity!
¡Gracias por su generosidad!*

*Please consider giving electronically. It is safe, secure, and your support arrives even if you forget your wallet at home! Go to www.givecentral.org for more information.

***OLM's New Website/ Nueva Página Web de Nuestra Señora de la Merced: www.olm.church**

****All Parish Groups:** to view upcoming parish events and available dates and meeting rooms, please visit OLM's Calendar for 2015-2016 online at: <http://73981918.view-events.com>.

Todos los Grupos Parroquiales: Para ver los próximos eventos parroquiales y las fechas y cuartos disponibles, por favor visite el Calendario 2015-2016 de la Merced en la internet: <http://73981918.view-events.com>.

PARISH EMERGENCY FUND

The second part of the Rectory roof has been replaced (we will need to work on the roof over the Cabrini Room next). This is in addition to repairing the crumbling front steps of the Rectory. We still have to replace some pipes in the rectory basement which are rusting out. Next, we are working with CPS to replace the front steps to the school. Soon, we will also have repaired the broken stained glass windows in the church and sacristy, and repairing the broken steps to the tabernacle. The emergency fund collection we have every month is meant to provide for these kinds of needed repairs. Thank you for being generous!

NON-EMERGENCY REPAIRS

In addition, we have also started on the other repairs and upgrades which include a larger top for the ambo in church (to hold the larger books used at Mass) and a new sound system for the Church and a number of other repairs and upgrades which need to be made, which is being paid for from sales of the anniversary book. The Rectory phone system is being installed, and we will finally have voice mail as well as a phone that connects the Religious Education Office with the Rectory. The new system is designed to give us the lowest price for a phone call, using both the internet and the phone company system (whoever is cheaper). The network has also been upgraded. The new office for the deacons is now ready to use!

We are still gathering information for repairs to the air conditioning system (which will wait until Spring), repairs to the doors and locks throughout all the buildings. We are also seeking donations to improve our altar, giving it a more solid look that will match the other features of the church.

Each of these repairs will cost money, which we hope to raise through the To Teach Who Christ Is Campaign and other fund-raising efforts. As always, thank you for being generous to the parish!

FONDO DE EMERGENCIA DE LA PARROQUIA

La segunda parte del techo de la Rectoría se ha reemplazado (necesitaremos trabajar en el techo sobre el Salón Cabrini en la rectoría próximamente). Esto es en adición a la reparación de los escalones de la rectoría que se estaban derrumbando. Todavía tenemos que reemplazar algunas tuberías en el sótano de la rectoría que se están oxidando. Próximamente, estamos trabajando con CPS para reemplazar los escalones en frente de la escuela. Pronto, también habremos reparado las ventanas quebradas en la iglesia y en la sacristía, y reparando los escalones quebrados en frente del tabernáculo. La colecta del fondo de emergencia que tenemos cada mes está destinada a proveer para este tipo de reparaciones necesarias. ¡Gracias por ser generosos!

REPARACIONES DE NO EMERGENCIA

Además, hemos también comenzado con las otras reparaciones y mejoras que incluyen una tapa más grande para el ambón en la iglesia (para sujetar los libros más grandes en Misa) y un nuevo sistema de sonido para la iglesia y otras reparaciones y mejoras que deben hacerse, las cuales están siendo pagadas con las ventas del libro del aniversario. El sistema de teléfono de la Rectoría está siendo instalado, y por fin tendremos buzón de voz, así como un sistema de teléfono el cual conectará a la Oficina de Educación Religiosa con la Rectoría. El nuevo sistema está diseñado para darnos el precio mas económico por una llamada telefónica, para el uso de internet y el sistema telefónico de una compañía (cualquiera que sea más barato). La red de la Rectoría también ha sido actualizada. ¡La nueva oficina para los diáconos ya está lista para usarse!

Todavía estamos recopilando información para las reparaciones del sistema de aire acondicionado (que se harán en la primavera), reparación de las puertas y cerraduras de todos los edificios. También estamos buscando donaciones para mejorar nuestro altar, dándole un aspecto más sólido que coincida con las otras características de la iglesia.

Cada una de estas reparaciones costará dinero, el cual esperamos recaudar por medio de la Campaña Enseñar Quién Cristo Es campaña y otros esfuerzos de recaudación de fondos. ¡Como siempre, gracias por ser tan generoso con su parroquia!

NOTICIAS SACRAMENTALES

(Las Reuniones de Padres para la Primera Reconciliación comenzaron el sábado, 10 de octubre, 2015 en el Sótano Parroquial.)

***Las Reuniones de Padres para la Primera Reconciliación para las Familias que se inscribieron para los martes comenzarán este martes, 13 de octubre, 2015 a las 7:00pm en el Salón San Clemente (pueden entrar por la puerta 4424 N. Troy).**



2015 GRAND RAFFLE — GRAN RIFA 2015

November 14 de noviembre, 2015

Grand Prize/ Gran Premio:
2015 Chevrolet Sonic or \$10,000 Cash/*Efectivo*

Early Bird Prizes/ *Sorteos Avanzados:*

September 24 *de septiembre* - \$400; October 3 *de octubre* - \$300

October 17 *de octubre* - \$200; October 31 *de octubre* - \$100

Tickets / Boletos: \$10 for 1 ~ \$10 por uno

Ticket Sales continue during all weekend masses!

¡La Venta de Boletos continua durante las misas dominicales!



Our Lady of Mercy Parish ~ 4432 N. Troy Street, Chicago, IL 60625 ~ 773-588-2620

*Winner need not to be present.

*For Grand Prize: We pay the taxes.

*May substitute prizes.

El Ganador no necesita estar presente.

Para el Gran Premio: Nosotros pagamos los impuestos.

Puede haber premios substituidos.

ANOINTING OF SICK AT MASS!

This year, the annual Mass with Anointing of the Sick will take place on **Sunday, October 18th**, the Feast of Saint Luke. Saint Luke, known to be a physician, wrote the Gospel we will be reading next year, a Gospel highlighting the mercy and healing ministry of Jesus.

Both the 11:15am and 1:00pm Sunday Masses will reserve space for those who cannot often come to church because of their infirmities. We ask you to call ahead if you are bringing someone in a wheel chair or who has limited mobility so we reserve enough space for all of them. We will have simple refreshments after these Masses. Others will be invited to be anointed at the 7:45am, 9:15am and 7:00pm Masses as well.

Please make sure you call the office if you are bringing someone to the anointing Mass!



¡MISA DE UNCIÓN DE LOS ENFERMOS!

Este año, la Misa Anual de Unción de los Enfermos ocurrirá el **domingo, 18 de octubre**, la Festividad de San Lucas. San Lucas, conocido por ser un médico, escribió el Evangelio que leeremos el próximo año, un Evangelio que destacaba la misericordia y el ministerio sanador de Jesús.

Las Misas Dominicales de 11:15am y de 1:00pm reservarán espacio para aquellos que no pueden venir a menudo a la iglesia debido a sus enfermedades. Pedimos que usted llame por anticipación si traerá a alguien en una silla de ruedas o alguien con movilidad limitada para que nosotros reservemos bastante espacio para ellos. Ofreceremos refrigerios simples después de estas Misas.

Otros serán invitados a ser ungidos en las Misas de 7:45am, 9:15am y de 7:00pm también.

¡Por favor asegúrese de llamar a la oficina si usted traerá a alguien a la Misa de Unción!

EUCCHARISTIC ADORATION

At Our Lady of Lourdes Church

(4640 N. Ashland Ave./Leland Ave. ~ 773-561-2141)

We are looking for adorers. Please sign up for a weekly Holy Hour in the Grotto of Perpetual Eucharistic Adoration.



ADORACIÓN EUCARÍSTICA

En la Iglesia Ntra. Señora de Lourdes

(4640 N. Ashland Ave./Leland Ave. ~ 773-561-2141)

Estamos buscando adoradores. Por favor inscribese a una Hora Santa semanalmente en la Gruta de Adoración Eucarística.

NEW MEMBERS FOR PARISH COUNCIL

The Parish Council is seeking to include representatives from each of our Sunday Masses. Currently, the Council is made up of the leaders of our various parish groups. However, as we discern how to build our future as a parish, we want to make sure "the people in the pews" have a clear voice. In a couple of weeks, you will hear presentations from the Council members encouraging you to nominate yourself for the election on November 22. Nominations are due by November 1st!

NUEVOS MIEMBROS PARA EL CONSEJO PARROQUIAL

El Concilio Parroquial esta buscando incluir representantes de cada una de nuestras Misas Dominicales. Actualmente, el Concilio esta formado por los líderes de nuestros diversos grupos parroquiales. Sin embargo, al discernir sobre cómo construir nuestro futuro como parroquia, queremos asegurarnos de que "la gente en las bancas" tenga una voz clara. En un par de semanas, escucharán presentaciones de los miembros del Concilio motivándoles a postularse para las elecciones del 22 de noviembre. ¡Debe de entregar las nominaciones el 1º de noviembre!

Upcoming Events at Mercy

Próximos Eventos en la Merced

FOOD SALE / VENTA DE COMIDA

October 11 de octubre, 2015 ~ 9am-3:30pm ~ Ryan Hall/ en el Sótano Parroquial

¡Los Fondos recaudados se utilizaran para los gastos de la Celebración a San Judas Tadeo 2015!

FOMENTANDO LA FE: “La Profesión de Fe -- El Credo”

Octubre 1, 8, 15 y 22, 2015 ~ 6:30pm-9:00pm ~ Salón San Clemente

Para información o si tiene alguna pregunta, por favor llame a la Oficina de Educación Religiosa al 773-588-1637 y pregunte por *Marjorie Maridueña*.



Liturgy Committee Meeting

October 13th, 2015 ~ 7:00pm

(in the rectory)

All Mass Coordinators, ushers and ministry leaders are asked to attend as we will implement new procedures to streamline the collection and offertory. We will also be planning the devotions coming up during November and December as well as talking about the Holy Year of Mercy.

Reunión del Comité de Liturgia

13 de octubre, 2015 ~ 7:00pm

(en la rectoría)

Todos los Coordinadores de Misa, ujieres y líderes de ministeriales se les pide asistir a esta reunión ya que vamos a implementar los nuevos procedimientos para agilizar la colecta y el ofertorio. También planearemos las próximas devociones durante los meses de noviembre y diciembre así como también hablaremos sobre el Año Santo de la Misericordia.

Marriage Information Night

October 13th, 2015 at 7pm

(Meeting will be held in the Rectory)



Noche de Información Matrimonial

13 de octubre, 2015 a las 7pm en la Rectoría

(Pregunte por las Bodas de Cana)

ST. JUDE THADDEUS CELEBRATION

TRIDUUM

October 25, 2015 at 6:00pm
October 26-27, 2015 at 7:00pm

FEAST DAY

Wednesday, October 28, 2015

7:00pm-Eucharistic Adoration & Benediction

- Pot Luck to Follow -

Please bring a dish to share.

May also bring flowers for the shrine of Saint Jude.



CELEBRACIÓN A SAN JUDAS TA-

DEO

TRIDUO

25 de Octubre, 2015 a las 6:00pm
26-27 de Octubre, 2015 a las 7:00pm

FESTIVIDAD

Miércoles, 28 de Octubre, 2015

7:00pm-Adoración Eucarística y Bendición

- Habrá Convivio Después de la Adoración Eucarística -
Por favor traiga un platillo para compartir.

WORLD MISSION SUNDAY

Second Collection

Next weekend our parish will celebrate **World Mission Sunday**. We are invited to reach out and help build the Church in the most remote areas across our world. Through the work of these churches, and their witness to Christ, the poor receive practical help and experience God's love and mercy, His hope and peace. Please keep the Missions in your prayers and come prepared next weekend to give generously in the collection for the Society for the Propagation of the Faith. For more information, please visit www.WeAreMissionary.org.



DOMINGO MUNDIAL DE LAS MISIONES

Segunda Colecta

El próximo domingo nuestra parroquia celebrará el **Domingo Mundial de las Misiones**. Este año se nos invita a extender nuestras manos y ayudar a construir la Iglesia en las zonas más remotas de nuestro planeta. Por medio del trabajo de estas iglesias y el testimonio de Cristo, los más necesitados recibirán ayuda práctica y sentirán el amor, la misericordia, esperanza y paz de Dios. Juntos recemos diariamente por las Misiones. Su generosidad el próximo fin de semana será para la colecta de la Sociedad para la Propagación de la Fe. Para más información, visite: www.WeAreMissionary.org.

Community Outreach

Free Legal Clinic

Need the help of a lawyer? We do civil cases. For more information, please call at 773-588-2620.

Servicios Comunitarios

Clínica Legal Gratis

¿Necesita ayuda legal? Aceptamos casos civiles. Para más información, por favor llame al 773-588-2620.